

淡江大學 107 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文翻譯 (二)	授課 教師	陸孟雁 LOU MENG-YEN
	TRANSLATION OF SPANISH (II)		
開課系級	西語四 C	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFSXB4C		
系 (所) 教育目標			
<p>一、奠定西語基本能力。</p> <p>二、培養具國際觀全方位的西語溝通人才。</p> <p>三、培育學生自主學習西語能力及健全文化素養。</p> <p>四、建立未來職場西語專業領域。</p>			
系 (所) 核心能力			
<p>A. 具備西語聽力、口說B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。</p> <p>B. 具備西語閱讀與寫作B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。</p> <p>C. 具備西語語法能力。</p> <p>D. 具備西語翻譯能力。</p> <p>E. 具備商務西文知識。</p> <p>F. 具備西語觀光導遊知識。</p> <p>G. 具備西語華語教學知識。</p> <p>H. 具備西語國家文化知識。</p>			
課程簡介	(中) 本中階課程授課之宗旨為訓練學生具備中翻西之口筆譯技巧。		
	(英) This is an intermediate course for translation skills with an aim to train the translation skills from Chinese into Spanish.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	本中階課程授課之宗旨為訓練學生具備中翻西之口筆譯技巧。	This is an intermediate course for translation skills with an aim to train the translation skills from Chinese into Spanish.	C3	D
2	具備翻譯理論於實務之知能	Have the knowledge of translation theory and the capacity of translation.	C3	D

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	本中階課程授課之宗旨為訓練學生具備中翻西之口筆譯技巧。	講述、討論、賞析、實作、問題解決	紙筆測驗、實作、報告、上課表現
2	具備翻譯理論於實務之知能	講述、討論、模擬、實作	紙筆測驗、實作、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◆ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	107/09/10~ 107/09/16	1. 課前翻譯實作測試 2. 隨堂實作解析	選班長及副班長
2	107/09/17~ 107/09/23	1. 課程說明：理論與實務教程 2. Cornell 筆記技巧	1. 購書 2. 列印講義
3	107/09/24~ 107/09/30	翻譯常見的錯誤 (Errores comunes en las traducciones)	
4	107/10/01~ 107/10/07	漢譯翻譯理論與實踐摘要講義	
5	107/10/08~ 107/10/14	筆譯守則：西班牙文拼字規範 (Principios generales de la ortografía española)	
6	107/10/15~ 107/10/21	1. 標點符號及拼字規範小考 2. 隨堂實作測驗與解析	
7	107/10/22~ 107/10/28	2. 筆譯入門(上): Definición de traducción / Historia de la traducción / Dos fases del proceso de traducción	
8	107/10/29~ 107/11/04	筆譯入門(下): 翻譯類別 (Tipos de traducción)	
9	107/11/05~ 107/11/11	紐馬克的翻譯原則與方法 (Manual de traducción de Peter Newmark)	
10	107/11/12~ 107/11/18	期中考試週	
11	107/11/19~ 107/11/25	1. 期中考解析 2. 隨堂翻譯實作	
12	107/11/26~ 107/12/02	中西語文及文化差異之翻譯技巧	

13	107/12/03~ 107/12/09	翻譯手法：新詞、外來語等 (Procedimientos de traducción: Neologismo, extranjerismo, barbarismo, etc.)	
14	107/12/10~ 107/12/16	應用文翻譯技巧	
15	107/12/17~ 107/12/23	術語、專有名詞翻譯技巧(上)：縮寫、字首詞等 (abreviaturas / siglas / sigloides / acrónimo)	
16	107/12/24~ 107/12/30	專有名詞翻譯技巧(下)：人名、職銜、地名、機構、商標等	
17	107/12/31~ 108/01/06	羅馬拼音技巧 (Romanización)	
18	108/01/07~ 108/01/13	期末考試週	
修課應 注意事項	<p>1. 出席率扣減分標準依學校規定辦理。曠課扣分列入平時成績評量計算。每曠課一次扣2分。</p> <p>2. 除出示公假、喪假或病假單者外，不接受小考補考或作業遲交，否則成績以零分計算。</p> <p>3. 本學年末向校方請假，而總曠課次數達六次以上者，將被列入期末扣考名單。每堂課由班長負責點名。</p>		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	<p>1. 授課教材：自編教材</p> <p>2. 課外讀本：中央通訊社編採手冊 Peter Newmark 著/賴慈雲編譯：翻譯教程 翻譯的原則與方法</p>		
參考書籍	<p>備註：茲因上傳大綱系統時西文特殊符號會出現亂碼，因此僅用一班字母輸入。1. 沈拉蒙，應用中西翻譯，敦煌書局。 2. De Saz-Orozco, Carlos, Lengua Española (Temas Fundamentales de Linguistica Hispana), 中央圖書出版社。 3. Newmark, Peter, Manual de Traducción, Catedra. 4. Newmark, Peter, 賴慈芸編譯，翻譯教程 (A Textbook of translation)。 5. 李德鳳編譯，Jeremy Munday, 翻譯學導論：理論與實踐 (Introducing Translation Studies: Theories and Applications), 中文大學出版社, 2001。 6. 劉靖之主編，翻譯工作者手冊，商務印書館，1991第一版。 7. 報章雜誌及網路新聞文章。 8. 前行政院新聞局出版之文宣品。 9. Mendez, Neftali Duque, Comprendo de Nuetro Idioma, segunda edicion Cobo, Caracas, 1968. 10. 呂理政主編，帝國相接之界，西班牙時期台灣相關文獻及圖像論文集，國立台灣歷史，南天書局有限公司。 11. 周兆祥、陳育沾，口譯的理論與實踐 (The Theory and Practice of Interpreting), 台灣商務印書館發行。 12. 何威德，精準拼音，行政院研究法展考核委員會。 13. Garcia Dominguez, M. J., Pinero, G., Diaz Peralta, M. y Marrero Purido, V., Lengua Espanola y Traducción, Universidad de las Palmas de Canarias, Servicio de Publicaciones 14. 金莉華，翻譯學，三民書局印行。</p>		
批改作業 篇數	3 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	<p>◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：35.0 %</p> <p>◆期末評量：35.0 %</p> <p>◆其他〈 〉： %</p>		

備考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址：http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。</p> <p>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</p>
----	---